

韩版《太子妃升职记》、日版《微微一笑很倾城》接连播出

国产剧 IP 频频“出海”

热播

分析

两部翻拍剧表现参差

《哲仁王后》 保留原版无厘头风格

正在韩国 tvN 电视台播出的韩剧《哲仁王后》翻拍自国产网剧《太子妃升职记》，这部2015年“爆款剧”让主演张天爱、盛一伦、于朦胧一夜爆红，剧集总播放量超过25亿次。

据韩版导演尹成植介绍，《哲仁王后》仅保留“现代男性穿越到古代太子妃身体”这一核心概念设定，剧情、人设都作了大幅改动。改编后的韩版以韩国真实存在的“哲宗时代”作为故事背景，主要角色均有对应的历史原型。剧中，青瓦台厨师张奉焕意外掉入泳池，灵魂穿越到朝鲜时代的中殿娘娘金昭容身上，与皇帝哲宗展开了一系列爆笑故事。

另一方面，韩版延续了原版的无厘头风格，借由太子妃一角，带出许多现代人的专属“嗨点”，比如突如其来的现代背景音乐、知名女团BLACKPINK的舞蹈、粉丝俱乐部等。美食元素也是韩版的新增看点，该剧充分利用了主人公的厨师设定，让她在古代场景中做出泡面、西餐、新式甜品等佳肴，产生了新旧文化冲撞的“反差萌”。

《哲仁王后》在韩国收视不俗，首播收视率达到8%，第10集后更稳定在12%的高位。该剧口碑却两极分化，有人被“男穿女”这一新奇设定吸引，但也有不少“考据党”认为该剧有美化历史人物的倾向——历史记载中，哲宗优柔寡断、耽于酒色，剧中的他却是个韬光养晦的勤恳君王；哲宗时代的朝鲜是中国的附属国，但剧中的哲宗却穿戴了中国皇帝才有资格拥有的五爪龙袍和十二旒冕冠。

《灰姑娘上线啦！》 男女主角精英变凡人

日剧《灰姑娘上线啦！》改编自郑爽和杨洋主演的2016年暑期档热门国产剧《微微一笑很倾城》。原版的设定就颇有二次元的味道：男女主角在网络游戏世界中相识，并在现实中见面、相知、相恋。剧中的动漫与现实场景无缝衔接，新颖的表现方式让观众眼前一亮。

日版保留了原版的核心理念，同样采取了“动漫+真人”的呈现模式。故事仍然以校园爱情为主线：女大学生有泽一花与师兄小野田朝阳在网络游戏世界中相识，一天，小野田朝阳无意中遇见了正在打游戏的有泽一花，由此心生爱慕，两人在游戏中登记结婚，在现实中也成了令人羡慕的情侣。

不过，日版对台词、故事细节、人物设定等方面进行了大量本土化调整，其中人物设定的变化引发了网友关注。原版女主角是个“理科脑”学霸，日版女主角则是个平凡大学生；原版男主角是个自我意识极强的高冷精英，日版男主角则成了一见人就咧嘴笑的萌系阳光暖男。

《灰姑娘上线啦！》在中日同步播出，但热度并不高。在日本，该剧只在富士电视台旗下的网络平台FOD播出，观众数量有限；中国的播出平台是优酷视频，但该剧在豆瓣的评价人数只有100人，评分仅为5.0。由于有原版作对比，中国网友对《灰姑娘上线啦！》尤其严格，有网友吐槽日版选角缺乏“大神范”，游戏场景的特效也被批“粗制滥造”。

国产IP“出海”被翻拍，成为近日的热议话题。翻拍自《太子妃升职记》的韩剧《哲仁皇后》、翻拍自《微微一笑很倾城》的日剧《灰姑娘上线啦！》正在热播；《三十而已》等2020年爆款国产剧也传出被国外制作方买下翻拍版权的消息。

近年来，国产剧实现了从引进版权翻拍到剧集海外发行，再到输出IP翻拍权的飞跃。与前几年相比，具备国际竞争力的国产剧数量明显增加，IP输出的题材突破了单一的偶像剧和古装剧，变得更加多样。不过，外国团队翻拍中国IP，同样需要解决“水土不服”的问题。

“出海”IP 种类愈发多样

偶像剧是翻拍主力

偶像剧IP一直是翻拍的香饽饽。在国产剧《太子妃升职记》和《微微一笑很倾城》“出海”之前，《命中注定我爱你》《我可能不会爱你》等中国台湾偶像剧已经陆续被翻拍成韩剧、日剧和泰剧。

目前，泰国的翻拍需求量最大，其口味更偏爱“正统”偶像剧。据了解，《王子变青蛙》《放羊的星星》《下一站，幸福》等经典作品、《匆匆那年》《致我们单纯的小美好》等校园纯爱剧都进入了翻拍日程。

韩剧则更青睐具备创新性的IP。例如，2011年的国产古装剧《步步惊心》掀起一波“穿越热”，韩国在2016年翻拍了《步步惊心：丽》，演员阵容囊括李准基、IU、边伯贤等在中韩都颇具号召力的明星。可惜的是，该剧播出情况不甚理想，韩国收视率在同期垫底，更遭遇中韩观众全线吐槽。在2020年底《哲仁王后》面世前，韩剧市场已经有长达四年的时间没出现过中国IP翻拍剧。《哲仁王后》的原型《太子妃升职记》凭借简陋的道具和脑洞大开的剧情而出圈，在当年同样颇具开创性。

值得一提的是，许多翻拍剧的背后都有中国公司的投资。2016年，韩剧《步步惊心：丽》由韩国SBS电视台、美国媒体集团NBC环球以及中国的芒果娱乐共同投资。在此之后，中国公司参投翻拍剧项目成为常态，泰国版《我可能不会爱你》由艺鼎传媒制作；泰国版《狐狸的夏天》由洞察娱乐、中传联动联合出品；日本版《命中注定我爱你》和《微微一笑很倾城》（日版剧名《灰姑娘上线啦！》）由富士FOD和优酷视频联合出品，排播上实现了中日同步播出。

《三十而已》带来突破

除了偶像剧之外，未来或将有更多不同类型的国产剧IP“出海”。有消息指韩国JTBC电视台将翻拍国产剧《三十而已》，目前正在与该剧出品方柠萌影业沟通版权事宜；越南也确定将翻拍该剧，欧洲的电视台则有意购买该剧版权。《三十而已》或将成为首部被翻拍的国产现实主义题材剧。

《三十而已》由张晓波执导，江疏影、童瑶、毛晓彤等人主演。该剧以三位30岁女性视角展开，讲述了都市女性在30岁这一年龄节点上遭遇多重压力的故事。该剧在韩国拥有极高人气，网络点击率一直稳居前十。

中国网友已经迫不及待地开始畅想韩版选角，尤其围绕“小三”林有有的演员人选展开了激烈讨论。也有评论写道：“如果让孙艺珍演王漫妮就好了，演江疏影的角色！”孙艺珍和演员玄彬最近刚公开恋情，而江疏影是玄彬的粉丝。江疏影本人在线吃瓜，回复道：“演吧演吧，我单方面同意了，我的都是她的……”

据悉，2020年另外两部爆款剧《隐秘的角落》和《沉默的真相》也有望被翻拍。值得一提的是，《隐秘的角落》在海外人气颇高，是美国《综艺》杂志“2020全球15部最佳剧集”中唯一入选的中国剧集。

据金羊网



韩剧《哲仁王后》改编自国产剧《太子妃升职记》



▲ 日剧《灰姑娘上线啦！》人设改动引发争议
▶ 国产剧《微微一笑很倾城》一度掀起追剧热潮



《三十而已》即将被韩国翻拍